KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

Bruxelles, den 13.08.2004
KOM(2004) 556 endelig

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om godkendelse af Europa-Kommissionens indgåelse på Det Europæiske Atomenergifællesskabs vegne af interimsaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab på den ene side og Republikken Tadsjikistan på den anden side om handel og handelsanliggender

(forelagt af Kommissionen)

BEGRUNDELSE

1. Forbindelserne mellem Tadsjikistan og De Europæiske Fællesskaber er for øjeblikket omfattet af den handels- og samarbejdsaftale, der blev undertegnet med det tidligere Sovjetunionen den 18. december 1989 (og som trådte i kraft den 1. april 1990), som påtegnet af Republikken Tadsjikistan ved en brevveksling den 4. februar 1994. Rådet udstedte sine forhandlingsdirektiver den 5. oktober 1992, ændret den 10. oktober 2003, og Kommissionen indledte formelt forhandlingerne om en partnerskabs- og samarbejdsaftale i november 2003. Efter anden runde i forhandlingerne blev aftaleteksten paraferet i Bruxelles af forhandlerne for Kommissionen og for Tadsjikistans regering den 16. december 2003.

2. I afventning af ikrafttrædelsen af partnerskabs- og samarbejdsaftalen foreslås det, at der bliver indgået en interimsaftale mellem De Europæiske Fællesskaber og Tadsjikistan vedrørende primært handel, samarbejde og institutionel ramme, således som det fremgår af artikel 101 i partnerskabs- og samarbejdsaftalen. Denne aftale har ingen budgetmæssige følger.

3. Dokument KOM(2004) 520 og KOM(2004) 521 om undertegnelse og indgåelse af partnerskabs- og samarbejdsaftalen og Rådets indgåelse på Det Europæiske Fællesskabs vegne af interimsaftalen er allerede oversendt til Rådet.

4. Ifølge proceduren skal Rådet godkende aftalen på Det Europæiske Atomenergifællesskabs vegne i henhold til Euratom-traktatens artikel 101, stk. 2, inden aftalen indgås af Kommissionen.

5. Under henvisning til det overfor anførte foreslår Kommissionen, at Rådet godkender Kommissionens indgåelse af interimsaftalen på Euratoms vegne.

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om godkendelse af Europa-Kommissionens indgåelse på Det Europæiske Atomenergifællesskabs vegne af interimsaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab på den ene side og Republikken Tadsjikistan på den anden side om handel og handelsanliggender

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR -

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Atomenergifællesskab, særlig artikel 101, stk. 2,

under henvisning til forslag fra Kommissionen[1], og

ud fra følgende betragtning:

I afventning af ikrafttrædelsen af partnerskabs- og samarbejdsaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Republikken Tadsjikistan på den anden side, der blev undertegnet i … den …, bør Kommissionens indgåelse på Det Europæiske Atomenergifællesskabs vegne af interimsaftalen om handel og handelsanliggender mellem Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab på den ene side og Republikken Tadsjikistan på den anden side godkendes -

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

[1] EFT C […] af […], s. […].

Eneste Artikel

1. Europa-Kommissionens indgåelse på Det Europæiske Atomenergifællesskabs vegne af interimsaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab på den ene side og Republikken Tadsjikistan på den anden side om handel og handelsanliggender samt de dertil knyttede bilag og protokoller og de ensidige erklæringer fra Fællesskabet og fælleserklæringerne med den anden part godkendes.

2. Teksten til aftalen, bilagene og protokollerne er knyttet til denne afgørelse.

Udfærdiget i Bruxelles, den […]

På Rådets vegne
Formand

BILAG

INTERIMSAFTALE

om handel og handelsanliggender mellem Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab på den ene side og Republikken Tadsjikistan på den anden side

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB og DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB, i det følgende benævnt "FÆLLESSKABET",

på den ene side,

og REPUBLIKKEN TADSJIKISTAN,

på den anden side,

som tager i betragtning, at der den 16. december 2003 blev paraferet en partnerskabs- og samarbejdsaftale mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Tadsjikistan på den anden side,

som tager i betragtning, at målet med partnerskabs- og samarbejdsaftalen er at styrke og uddybe de tidligere etablerede forbindelser, navnlig ved aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, Det Europæiske Atomenergifællesskab og USSR om handel og handelsmæssigt og økonomisk samarbejde, undertegnet den 18. december 1989,

som tager i betragtning, at det er nødvendigt at sikre en hurtig udvikling af handelsforbindelserne mellem parterne,

som tager i betragtning, at det med dette for øje er nødvendigt så hurtigt som muligt ved hjælp af en interimsaftale at sætte bestemmelserne i partnerskabs- og samarbejdsaftalen vedrørende handel og handelsanliggender i kraft,

som tager i betragtning, at disse bestemmelser således skal træde i stedet for de relevante bestemmelser i aftalen om handel og handelsmæssigt og økonomisk samarbejde,

som tager i betragtning, at det i afventning af ikrafttrædelsen af partnerskabs- og samarbejdsaftalen og oprettelsen af samarbejdsrådet må sikres, at det blandede udvalg, der er nedsat ved aftalen om handel og handelsmæssigt og økonomisk samarbejde kan udøve de beføjelser, der ved partnerskabs- og samarbejdsaftalen tillægges samarbejdsrådet, hvilket er nødvendigt for, at interimsaftalen kan gennemføres,

har vedtaget at indgå denne aftale og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB:

REPUBLIKKEN TADSJIKISTAN:

som, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

er blevet enige om følgende:

AFSNIT I: ALMINDELIGE PRINCIPPER

[Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: AFSNIT I]

Artikel 1

[Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: ARTIKEL 2]

Respekt for demokratiet og de grundlæggende menneskerettigheder som defineret særlig i verdenserklæringen om menneskerettigheder, De Forenede Nationers pagt, Helsingfors-slutakten og Paris-chartret for et Nyt Europa og ligeledes de markedsøkonomiske principper underbygger parternes politik indadtil og udadtil og udgør et væsentligt element i denne aftale.

Artikel 2

[Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: ARTIKEL 3]

Parterne finder det væsentligt for den fremtidige velstand og stabilitet, at de nye uafhængige stater, der er opstået efter opløsningen af Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikker, i det følgende benævnt "uafhængige stater", bevarer og udvikler deres indbyrdes samarbejde i overensstemmelse med Helsingfors-slutaktens principper og folkeretten og i et godt naboskabs ånd, og parterne vil i enhver henseende bestræbe sig på at fremme denne proces.

AFSNIT II: VAREHANDEL

[Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: AFSNIT III]

Artikel 3

[Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: ARTIKEL 7]

1. Parterne indrømmer hinanden mestbegunstigelsesbehandling på alle områder med hensyn til:

- told og afgifter på import og eksport, herunder metoden for opkrævning af sådan told og sådanne afgifter

- bestemmelser vedrørende fortoldning, forsendelse, oplag og omladning

- skatter og andre indenlandske afgifter af enhver art, der direkte eller indirekte pålægges importerede varer

- betalingsmåder og overførsel af betalinger

- regler vedrørende salg, køb, transport, distribution og brug af varer på det indenlandske marked.

2. Bestemmelserne i stk. 1 gælder ikke for:

a) fordele, der indrømmes med det sigte at oprette en toldunion eller et frihandelsområde, eller som udspringer af oprettelsen af en sådan union eller et sådant område

b) fordele, der indrømmes bestemte lande i overensstemmelse med WTO-reglerne og andre internationale aftaler til gavn for udviklingslandene

c) fordele, der indrømmes nabolande for at lette grænsetrafikken.

3. Bestemmelserne i stk. 1 finder i en overgangsperiode, der udløber fem år efter ikrafttrædelsen af denne aftale, ikke anvendelse på de i bilag I anførte fordele, som Republikken Tadsjikistan indrømmer andre stater opstået ved Sovjetunionens opløsning.

Artikel 4

[Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: ARTIKEL 8]

1. Parterne er enige om, at princippet om transitfrihed for varer er en væsentlig forudsætning for at nå denne aftales mål.

   I den forbindelse sørger hver part for, at varer med oprindelse eller bestemmelsessted i den anden parts toldområde uhindret kan transitere via eller gennem dens område.

2. Reglerne i artikel V, stk. 2, 3, 4 og 5, i GATT 1994 finder anvendelse mellem parterne.

3. Reglerne i denne artikel berører ikke eventuelle særregler for specifikke sektorer, såsom transport, eller varer, der måtte være aftalt mellem parterne.

Artikel 5

[Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: ARTIKEL 9]

Uden at det berører de rettigheder og forpligtelser, der følger af de for parterne bindende internationale konventioner om midlertidig indførsel af varer, indrømmer hver part desuden den anden part fritagelse for importafgifter og -told på midlertidigt indførte varer i de tilfælde og efter de procedurer, der måtte være fastlagt i andre internationale konventioner på området, som den er bundet af, i overensstemmelse med dens lovgivning. Der tages hensyn til de betingelser, hvorunder den pågældende part har accepteret forpligtelserne i medfør af sådanne konventioner.

Artikel 6

[Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: ARTIKEL 10]

1. Varer med oprindelse i Republikken Tadsjikistan indføres i Fællesskabet uden kvantitative restriktioner eller foranstaltninger med tilsvarende virkning, jf. dog bestemmelserne i artikel 12, 15 og 16 i denne aftale.

2. Varer med oprindelse i Fællesskabet indføres i Tadsjikistan uden kvantitative restriktioner eller foranstaltninger med tilsvarende virkning, jf. dog bestemmelserne i artikel 12, 15 og 16 i denne aftale.

Artikel 7

[Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: ARTIKEL 11]

Varer handles mellem parterne til markedspriser.

Artikel 8

[Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: ARTIKEL 12]

1. Såfremt en vare indføres i en parts område i så øgede mængder eller under sådanne omstændigheder, at det forvolder eller kan forvolde skade for de indenlandske producenter af tilsvarende eller direkte konkurrerende varer, kan Fællesskabet eller Republikken Tadsjikistan alt efter, hvem af dem der er berørt, træffe passende foranstaltninger i overensstemmelse med nedenstående procedurer og betingelser.

2. Før der træffes foranstaltninger eller i de tilfælde, hvor stk. 4 finder anvendelse, snarest muligt derefter, meddeler Fællesskabet eller Republikken Tadsjikistan samarbejdsrådet alle fornødne oplysninger med henblik på, at der kan findes en for parterne tilfredsstillende løsning som omhandlet i afsnit XI.

3. Hvis parterne på grundlag af konsultationerne ikke senest 30 dage efter sagens forelæggelse for samarbejdsrådet når til enighed om, hvilke foranstaltninger der skal træffes over for situationen, kan den part, der anmodede om konsultationerne, begrænse indførslen af de pågældende varer i det omfang og tidsrum, det er nødvendigt for at forebygge eller afhjælpe skaden, eller træffe andre formålstjenlige foranstaltninger.

4. I kritiske situationer, hvor en forsinkelse ville medføre en skade, som vanskeligt kan genoprettes, kan parterne træffe foranstaltninger inden konsultationerne under forudsætning af, at der tilbydes konsultationer straks efter, at foranstaltningerne er truffet.

5. Ved valget af foranstaltninger efter denne artikel skal parterne foretrække de foranstaltninger, der griber mindst forstyrrende ind i virkeliggørelsen af denne aftales mål.

6. Intet i denne artikel skal være til hinder for eller på nogen måde berøre muligheden af, at parterne træffer antidumpingforanstaltninger eller modforholdsregler i overensstemmelse med artikel VI i GATT 1994, aftalen om gennemførelse af artikel VI i GATT 1994, aftalen om subsidier og udligningsforanstaltninger eller dertil knyttet intern lovgivning.

Artikel 9

[Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: ARTIKEL 13]

Parterne forpligter sig til at overveje udbygning af denne aftales bestemmelser om varehandel mellem dem, således som omstændighederne tillader det, herunder situationen som følge af Republikken Tadsjikistans kommende tiltrædelse af WTO. Samarbejdsrådet kan til parterne rette henstillinger om en sådan udbygning, der, såfremt den accepteres, kan sættes i kraft ved en aftale mellem parterne i overensstemmelse med deres respektive procedurer.

Artikel 10

[Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: ARTIKEL 14]

Denne aftale udelukker ikke forbud mod eller restriktioner for indførsel, udførsel eller transit af varer, som er begrundet i hensynet til den offentlige sædelighed, den offentlige orden eller den offentlige sikkerhed, beskyttelse af menneskers, dyrs og planters sundhed og liv, beskyttelse af naturressourcer; beskyttelse af nationale skatte af kunstnerisk, historisk eller arkæologisk værdi, beskyttelse af intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret eller regler vedrørende guld og sølv. Sådanne forbud eller restriktioner må dog ikke udgøre et middel til vilkårlig forskelsbehandling eller en skjult begrænsning af samhandelen mellem parterne.

Artikel 11

[Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: ARTIKEL 15]

Handelen med tekstilvarer, der henhører under kapitel 50-63 i den kombinerede nomenklatur, er omfattet af en særskilt bilateral aftale. Når den pågældende aftale udløber, vil tekstilvarerne blive omfattet af nærværende aftale.

Artikel 12

[Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: ARTIKEL 16]

Handelen med nukleare materialer foregår i overensstemmelse med bestemmelserne i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Atomenergifællesskab. Om nødvendigt omfattes handelen med nukleare materialer af bestemmelserne i en særlig aftale, der indgås mellem Det Europæiske Atomenergifællesskab og Republikken Tadsjikistan.

AFSNIT III:

BETALINGER, KONKURRENCEREGLER OG ANDRE ØKONOMISKE BESTEMMELSER

[Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: AFSNIT IV]

Artikel 13

[Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: ARTIKEL 38, stk. 1]

Parterne forpligter sig til i frit konvertibel valuta at tillade betalinger på betalingsbalancens løbende poster mellem personer bosat i Fællesskabet og Republikken Tadsjikistan i forbindelse med udveksling af varer og tjenesteydelser eller personbevægelser foretaget i overensstemmelse med denne aftales bestemmelser.

Artikel 14

[Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: ARTIKEL 40, stk. 4]

Parterne er enige om at undersøge, hvorledes deres respektive konkurrencelovgivning kan anvendes på samordnet vis i tilfælde, hvor handelen mellem dem berøres.

Artikel 15

[Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: ARTIKEL 39, stk. 1]

I henhold til bestemmelserne i denne artikel og bilag II forbedrer Republikken Tadsjikistan fortsat beskyttelsen af den intellektuelle, industrielle og kommercielle ejendomsret, således at der senest ved udgangen af det femte år efter aftalens ikrafttræden opnås et beskyttelsesniveau svarende til det, der findes i Fællesskabet, herunder effektive midler til håndhævelse af disse rettigheder.

Artikel 16

[Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: ARTIKEL 42]

Samarbejde inden for handel med varer og tjenesteydelser

Parterne samarbejder med sigte på at garantere, at Republikken Tadsjikistans internationale handel foregår i overensstemmelse med WTO-reglerne. Fællesskabet yder Republikken Tadsjikistan faglig bistand i den anledning.

Samarbejdet omfatter specifikke emner, der er direkte relevante for en lettelse af handelen, navnlig med henblik på at bistå Republikken Tadsjikistan med at bringe sin lovgivning og sine administrative bestemmelser i overensstemmelser med WTO-reglerne, således at landet så hurtigt som muligt kan opfylde betingelserne for tiltrædelse af denne organisation. Dette omfatter:

- udformning af en politik vedrørende handel og handelsanliggender, herunder betalinger og clearing-ordninger

- udarbejdelse af relevant lovgivning.

Artikel 17

[Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: ARTIKEL 45]

Offentlige indkøb

Parterne samarbejder om at skabe forudsætninger for, at kontrakter om varer og tjenesteydelser indgås på åbne og konkurrenceprægede vilkår, især på basis af udbud.

Artikel 18

[Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: ARTIKEL 46]

Samarbejde vedrørende standarder og overensstemmelsesvurdering

1. Samarbejdet mellem parterne tager sigte på at fremme tilpasningen til internationalt vedtagne kriterier, principper og retningslinjer for metrologi, standarder og overensstemmelsesvurdering, at lette den gensidige anerkendelse af overensstemmelsesvurderinger og forbedre tadsjikiske produkters kvalitet.

2. I det øjemed bestræber parterne sig på at samarbejde om faglige bistandsprojekter, der kan:

   - fremme et hensigtsmæssigt samarbejde med specialiserede organisationer og institutioner på disse områder

   - fremme anvendelsen af Fællesskabets tekniske forskrifter og europæiske standarder og procedurer for overensstemmelsesvurdering

   - muliggøre udveksling af erfaringer og teknisk information vedrørende kvalitetsstyring.

Artikel 19

[Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: ARTIKEL 50]

Landbrug og agroindustri

Samarbejdet på dette område skal tage sigte på fremme af landbrugsreformerne, modernisering, bekæmpelse af sygdomme, privatisering og omstrukturering af landbruget, af opdræt, af agroindustrien og af servicesektoren i Republikken Tadsjikistan og udvikling af inden- og udenlandske markeder for tadsjikiske produkter under hensyntagen til beskyttelsen af miljøet og nødvendigheden af at forbedre fødevareforsyningssikkerheden samt udviklingen af agroindustrien, forarbejdningen og distributionen af landbrugsprodukter. Parterne tilstræber også en gradvis tilnærmelse af de tadsjikiske normer til Fællesskabets tekniske forskrifter vedrørende industri- og landbrugsfødevarer, herunder normerne på sundheds- og plantesundhedsområdet.

Artikel 20

[Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: ARTIKEL 63]

Told

1. Formålet med samarbejdet er at sikre overholdelse af alle bestemmelser, der planlægges vedtaget i forbindelse med handel og redelig handelspraksis, og at opnå en tilnærmelse af Republikken Tadsjikistans toldsystem til Fællesskabets.

2. Samarbejdet omfatter især følgende:

   - udveksling af information
   - forbedring af arbejdsmetoder
   - indførelse af den kombinerede nomenklatur og det administrative enhedsdokument
   - forenkling af kontrol og formaliteter i forbindelse med godstransport
   - bistand til indførelse af moderne toldinformationssystemer
   - afholdelse af seminarer og tilrettelæggelse af uddannelsesophold.

   Der ydes om nødvendigt faglig bistand.

3. Uden at det berører det yderligere samarbejde omhandlet i denne aftale, særlig afsnit VIII, ydes den gensidige bistand mellem parternes administrative myndigheder i toldspørgsmål efter bestemmelserne i den protokol, der er knyttet til aftalen.

Artikel 21

[Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: ARTIKEL 64]

Statistisk samarbejde

Samarbejdet på dette område tager sigte på udvikling af et effektivt statistisk system, der kan give pålidelige statistikker til støtte for og overvågning af den socioøkonomiske reformproces og som bidrag til udvikling af privat foretagsomhed i Republikken Tadsjikistan.

Parterne samarbejder især på følgende områder:

- det tadsjikiske statistiske systems tilpasning til internationale metoder, standarder og klassifikationer

- udveksling af statistiske oplysninger

- tilvejebringelse af de fornødne statistiske makro- og mikroøkonomiske oplysninger til gennemførelse og forvaltning af økonomiske reformer.

Fællesskabet yder i den anledning faglig bistand til Republikken Tadsjikistan.

AFSNIT IV

INSTITUTIONELLE, ALMINDELIGE OG AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

[Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: AFSNIT XI]

Artikel 22

Det blandede udvalg, der er nedsat ved aftalen om handel og handelsmæssigt og økonomisk samarbejde mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og USSR undertegnet den 18. december 1989, varetager de opgaver, der tillægges det ved denne aftale, indtil det samarbejdsråd, der er omhandlet i partnerskabs- og samarbejdsaftalens artikel 77, er oprettet.

Artikel 23

Det blandede udvalg kan med henblik på virkeliggørelsen af aftalens mål fremsætte henstillinger i de i denne aftale omhandlede tilfælde.

Det udarbejder sine henstillinger efter fælles overenskomst mellem parterne.

Artikel 24

[Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: ARTIKEL 81]

Ved undersøgelse af spørgsmål, der inden for rammerne af denne aftale måtte opstå vedrørende en bestemmelse, der omhandler en artikel i en af aftalerne om oprettelse af WTO, tager samarbejdsrådet i videst muligt omfang hensyn til, hvorledes WTO-medlemmerne normalt fortolker den pågældende artikel.

Artikel 25

[Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: ARTIKEL 85]

1. Inden for denne aftales anvendelsesområde forpligter hver af parterne sig til at sikre, at fysiske og juridiske personer fra den anden part uden forskelsbehandling i forhold til deres egne statsborgere har adgang til parternes kompetente domstole og administrative organer, for at kunne forsvare deres individuelle rettigheder og ejendomsrettigheder, herunder intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret.

2. Inden for deres respektive beføjelser:

   - fremmer parterne anvendelse af voldgift til bilæggelse af tvister, der opstår i forbindelse med handels- og samarbejdsaftaler indgået af økonomiske beslutningstagere fra Fællesskabet og Republikken Tadsjikistan

   - er parterne enige om, at når en tvist indbringes for voldgift, kan hver af tvistens parter, medmindre andet er fastsat i reglerne for det af parterne valgte voldgiftsforum, vælge sin egen voldgiftsmand af en hvilken som helst nationalitet, og at den foresiddende tredje voldgiftsmand eller enevoldgiftsmanden kan være en statsborger i et tredjeland

   - anbefaler parterne deres økonomiske beslutningstagere, at de efter fælles overenskomst vælger, hvilken lovgivning der skal gælde for deres kontrakter

   - tilskynder parterne til anvendelse af de voldgiftsregler, der er udarbejdet af De Forenede Nationers Kommission for International Handelsret (UNCITRAL), og til voldgift ved et forum i en stat, der har undertegnet konventionen om anerkendelse og fuldbyrdelse af udenlandske voldgiftskendelser, udfærdiget i New York den 10. juni 1958.

Artikel 26

[Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: ARTIKEL 86]

Intet i denne aftale hindrer en part i inden for sine beføjelser og kompetencer at træffe foranstaltninger, som:

a) den finder nødvendige for at forhindre udbredelse af oplysninger, der kan skade dens væsentlige sikkerhedsinteresser

b) vedrørende produktion af eller handel med våben, ammunition og krigsmateriel eller forskning, udvikling og produktion, der er uundværlig i forsvarsøjemed, såfremt foranstaltningerne ikke ændrer konkurrencevilkårene for de varer, der ikke er beregnet til specifikt militært formål

c) den anser for væsentlige for sin sikkerhed i tilfælde af alvorlige interne forstyrrelser, som påvirker opretholdelsen af lov og orden, krig eller alvorlig international spænding, som udgør en krigstrussel, eller for opfyldelsen af forpligtelser, den har påtaget sig med henblik på bevarelse af fred og international sikkerhed

d) den finder nødvendige for at opfylde sine internationale forpligtelser vedrørende kontrol af industrivarer og -teknologi med dobbelt anvendelsesformål.

Artikel 27

[Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: ARTIKEL 87]

1. Inden for de områder, aftalen omfatter, og med forbehold af særlige bestemmelser heri:

   - må de ordninger, der anvendes af Republikken Tadsjikistan over for Fællesskabet, ikke føre til nogen form for forskelsbehandling mellem medlemsstaterne, deres statsborgere eller deres virksomheder

   - må de ordninger, der anvendes af Fællesskabet over for Republikken Tadsjikistan, ikke føre til nogen form for forskelsbehandling mellem statsborgere fra Republikken Tadsjikistan eller virksomheder herfra.

2. Bestemmelserne i stk. 1 berører ikke parternes ret til at anvende de relevante bestemmelser i deres skattelovgivning på skattepligtige, som ikke befinder sig i samme situation med hensyn til bopæl.

Artikel 28

[Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: ARTIKEL 88]

1. Enhver af parterne kan indbringe en hvilken som helst tvist vedrørende anvendelsen eller fortolkningen af denne aftale for samarbejdsrådet.

2. Samarbejdsrådet kan bilægge tvister ved en henstilling.

3. Er det ikke muligt at bilægge en tvist efter stk. 2, kan en af parterne meddele den anden, at den har udpeget en forligsmand; den anden part skal så inden to måneder udpege endnu en forligsmand. Ved anvendelsen af denne procedure betragtes Fællesskabet og medlemsstaterne som en enkelt part i tvisten.

Samarbejdsrådet udpeger en tredje forligsmand.

Forligsmændenes henstillinger vedtages ved flertalsafgørelse. Sådanne henstillinger er ikke bindende for parterne.

Artikel 29

[Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: ARTIKEL 89]

Parterne er enige om på anmodning af en af dem straks gennem passende kanaler at konsultere hinanden med henblik på drøftelse af ethvert spørgsmål vedrørende fortolkningen eller gennemførelsen af denne aftale og andre relevante aspekter af forbindelserne mellem dem.

Denne artikels bestemmelser berører på ingen måde artikel 12, 88 og 94.

Samarbejdsrådet kan fastlægge procedureregler for tvistbilæggelsen.

Artikel 30

[Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: ARTIKEL 90]

Republikken Tadsjikistan kan ikke i medfør af aftalen indrømmes en gunstigere behandling end den, medlemsstaterne indrømmer hinanden.

Artikel 31

[Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: ARTIKEL 92]

For så vidt som spørgsmål, der er omhandlet i denne aftale, også er omhandlet i traktaten om det europæiske energicharter og protokollerne dertil, finder denne traktat og disse protokoller fra deres ikrafttræden anvendelse på de pågældende spørgsmål, dog kun i det deri fastsatte omfang.

Artikel 32

1. Denne aftale gælder, indtil ikrafttrædelsen af den partnerskabs- og samarbejdsaftale, der blev paraferet den 16. december 2003.

2. Hver af parterne kan opsige denne aftale ved notifikation herom til den anden part. Denne aftale ophører med at være i kraft seks måneder efter datoen for en sådan notifikation.

Artikel 33

[Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: ARTIKEL 94]

1. Parterne træffer de fornødne almindelige eller særlige foranstaltninger til opfyldelse af deres forpligtelser i henhold til aftalen. De drager omsorg for, at aftalens mål virkeliggøres.

2. Finder en af parterne, at den anden part har tilsidesat en forpligtelse i henhold til aftalen, kan den træffe passende foranstaltninger. Forinden meddeler den, bortset fra i særligt hastende tilfælde, samarbejdsrådet alle nødvendige oplysninger til en grundig undersøgelse af situationen i det øjemed at nå frem til en for parterne acceptabel løsning.

   Ved valget af sådanne foranstaltninger skal de, der medfører færrest forstyrrelser i aftalen, foretrækkes. Samarbejdsrådet underrettes straks om foranstaltningerne, hvis den anden part anmoder derom.

Artikel 34

[Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: ARTIKEL 95]

Bilag I, II, III og IV samt protokollen om gensidig administrativ bistand i toldspørgsmål udgør en integrerende del af denne aftale.

Artikel 35

[Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: ARTIKEL 97]

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaterne om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab finder anvendelse, og på de i disse traktater fastsatte betingelser, og på den anden side for Republikken Tadsjikistans område.

Artikel 36

[Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: ARTIKEL 99]

Det originale eksemplar af aftalen, som har samme gyldighed på dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tysk, tjekkisk, ungarsk og tadsjikisk, deponeres hos generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union.

Artikel 37

Parterne godkender denne aftale efter deres egne procedurer.

Denne aftale træder i kraft på den første dag i den anden måned efter den dato, på hvilken parterne giver notifikation om afslutningen af de i stk. 1 nævnte procedurer.

Denne aftale afløser ved sin ikrafttræden, for så vidt angår forbindelserne mellem Tadsjikistan og Fællesskabet, artikel 2, artikel 3, dog ikke fjerde led, og artikel 4-16 i aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab og Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikker om handel og om handelsmæssigt og økonomisk samarbejde, undertegnet den 18. december 1989 i Bruxelles.

FOR REPUBLIKKEN TADSJIKISTAN

FOR DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB

LISTE OVER VEDFØJEDE DOKUMENTER

Bilag I	Vejledende liste over de fordele, som Republikken Tadsjikistan indrømmer de uafhængige stater i medfør af partnerskabs- og samarbejdsaftalen, artikel 7, stk. 3.
Bilag II	Konventioner om intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret omhandlet i partnerskabs- og samarbejdsaftalen, artikel 39.

Protokol om gensidig administrativ bistand i toldspørgsmål.

BILAG I

Vejledende liste over de fordele,

som Republikken Tadsjikistan indrømmer de uafhængige stater

i medfør af artikel 7, stk. 3.

1. Republikken Belarus, Republikken Kasakhstan, Den Kirgisiske Republik, Den Russiske Føderation: der pålægges ikke told.

2. Råvarer, der transporteres i overensstemmelse med aftaler om industrielt samarbejde med SNG-lande, pålægges ikke afgifter.

3. Overensstemmelsescertifikatet for serieproduktion anerkendes i alle SNG-lande, og det nationale overensstemmelsescertifikat udstedes på grundlag heraf.

4. Der er et særligt system til løbende betalinger for alle SNG-lande.

5. Der er særlige transitvilkår for alle SNG-lande.

BILAG II

Konventioner om intellektuel, industriel og kommerciel

ejendomsret omhandlet i artikel 39

1. Artikel 39, stk. 2, vedrører følgende multilaterale konventioner:

   - Den internationale konvention om beskyttelse af udøvende kunstnere, fremstillere af fonogrammer samt radio- og fjernsynsforetagender (Rom 1961)

   - Protokollen til Madrid-arrangementet om international registrering af varemærker (Madrid 1989)

   - Den internationale konvention om beskyttelse af plantenyheder (UPOV) (Genève-akten 1991).

2. Samarbejdsrådet kan henstille, at artikel 39, stk. 2, finder anvendelse på andre multilaterale konventioner. Skulle der opstå problemer vedrørende intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret, som påvirker handelsvilkårene, indledes der på en af parternes anmodning hastekonsultationer med henblik på at nå frem til gensidigt tilfredsstillende løsninger.

3. Parterne bekræfter den betydning, de tillægger forpligtelserne i henhold til følgende multilaterale konventioner:

   - Pariserkonventionen om beskyttelse af industriel ejendomsret (Stockholm-akten 1967, ændret 1979)

   - Patentsamarbejdstraktaten (Washington 1970, ændret 1979 og 1984)

   - Den reviderede Bernerkonventionen til værn for litterære og kunstneriske værker (1886, senest ændret i 1979)

   - Traktat om varemærkeret (Genève 1994).

4. Fra denne aftales ikrafttræden indrømmer Republikken Tadsjikistan, for så vidt angår anerkendelse og beskyttelse af intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret, fællesskabsvirksomheder og -statsborgere en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, den indrømmer noget tredjeland i henhold til bilaterale aftaler.

5. Bestemmelserne i stk. 4 finder ikke anvendelse på fordele, som Republikken Tadsjikistan indrømmer tredjelande på et reelt gensidigt grundlag, og heller ikke fordele, som Republikken Tadsjikistan indrømmer andre lande fra det tidligere Sovjetunionen.

PROTOKOL

GENSIDIG ADMINISTRATIV BISTAND I TOLDSPØRGSMÅL

ARTIKEL 1

Definitioner

I denne protokol forstås ved

a) "toldlovgivning": love og administrative bestemmelser gældende på de kontraherende parters område for indførsel, udførsel og forsendelse af varer og henførsel heraf under en hvilken som helst toldprocedure, herunder forbuds-, begrænsnings- og kontrolforanstaltninger vedtaget af parterne

b) »bistandssøgende myndighed«, en kompetent administrativ myndighed, som er udpeget af en kontraherende part til dette formål, og som fremsætter anmodningen om bistand i toldspørgsmål

c) "bistandssøgte myndighed": en kompetent administrativ myndighed, som er udpeget af en part til dette formål, og som modtager anmodningen om bistand i toldspørgsmål

d) "personoplysninger", alle oplysninger vedrørende en identificeret eller identificerbar enkeltperson

e) "overtrædelse af toldlovgivningen", enhver overtrædelse eller forsøg på overtrædelse af toldlovgivningen.

ARTIKEL 2

Anvendelsesområde

1. De kontraherende parter yder på områder, der hører ind under deres kompetence, på den måde og på de betingelser, der er fastsat i denne protokol, hinanden bistand for at sikre en korrekt anvendelse af toldlovgivningen, især med henblik på at forebygge, efterforske og retsforfølge transaktioner, der er en overtrædelse af toldlovgivningen.

2. Bistand i toldspørgsmål i henhold til denne protokol ydes af enhver administrativ myndighed hos de kontraherende parter, som er kompetent med hensyn til anvendelsen af denne protokol. Dette berører ikke bestemmelserne for gensidig bistand i strafferetlige anliggender. Det omfatter heller ikke oplysninger, der er indhentet ved anvendelse af beføjelser, som udøves på retsmyndighedernes anmodning, medmindre de pågældende myndigheder er indforstået hermed.

ARTIKEL 3

Bistand efter anmodning

1. På anmodning af den bistandssøgende myndighed meddeler den bistandssøgte myndighed denne alle relevante oplysninger, som gør det muligt for den bistandssøgende myndighed at sikre, at toldlovgivningen overholdes, herunder oplysninger om fastslåede eller planlagte transaktioner, som udgør eller vil kunne udgøre en overtrædelse af toldlovgivningen.

2. På anmodning fra den bistandssøgende myndighed giver den bistandssøgte myndighed oplysning om følgende:

   a) hvorvidt varer, der udføres fra en af de kontraherende parters område, er blevet behørigt indført på den anden parts område, om fornødent med angivelse af, hvilken toldprocedure disse varer er henført under

   b) hvorvidt varer, der indføres til en af de kontraherende parters område, er blevet behørigt indført fra den anden parts område, om fornødent med angivelse af, hvilken toldprocedure disse varer er henført under.

3. På anmodning fra den bistandssøgende myndighed træffer den bistandssøgte myndighed på basis af egne love eller administrative bestemmelser de nødvendige foranstaltninger til at sikre, at der udøves særlig overvågning af:

   a) fysiske eller juridiske personer, om hvem der er rimelig grund til at antage, at de foretager eller har foretaget transaktioner, der er en overtrædelse af toldlovgivningen

   b) steder, hvor lagre af varer er anbragt eller kan anbringes på en sådan måde, at der er rimelig grund til at antage, at de er bestemt til at anvendes til transaktioner, der er en overtrædelse af toldlovgivningen

   c) varer, der transporteres eller kan transporteres på en sådan måde, at der er rimelig grund til at antage, at de er bestemt til at anvendes til transaktioner, der er en overtrædelse af toldlovgivningen

   d) transportmidler, om hvilke der er rimelig grund til at antage, at de er blevet benyttet, benyttes eller kan benyttes til transaktioner, der er en overtrædelse af toldlovgivningen.

ARTIKEL 4

Uanmodet bistand

De kontraherende parter yder, så vidt deres love, administrative bestemmelser og andre retsinstrumenter tillader det, hinanden bistand uden forudgående anmodning, hvis de skønner det nødvendigt for den korrekte anvendelse af toldlovgivningen, særlig når de kommer i besiddelse af oplysninger vedrørende:

- handlinger, som udgør eller synes at udgøre transaktioner, der er en overtrædelse af toldlovgivningen, og som kan være af interesse for en anden kontraherende part

- nye midler eller metoder, der er anvendt til at gennemføre transaktioner, der er en overtrædelse af toldlovgivningen

- varer, som vides at være genstand for transaktioner, der er en overtrædelse af toldlovgivningen

- fysiske eller juridiske personer, om hvem der er rimelig grund til at antage, at de er eller har været involveret i transaktioner, der er en overtrædelse af toldlovgivningen

- transportmidler, om hvilke der er rimelig grund til at antage, at de er blevet benyttet, benyttes eller kan benyttes i forbindelse med transaktioner, der er en overtrædelse af toldlovgivningen.

ARTIKEL 5

Fremsendelse/meddelelse

På anmodning af den bistandssøgende myndighed træffer den bistandssøgte myndighed i overensstemmelse med sine love og administrative bestemmelser alle nødvendige forholdsregler til

- at fremsende alle dokumenter

- at meddele alle beslutninger

der hidrører fra den bistandssøgende myndighed, og som falder ind under denne protokols anvendelsesområde, til en modtager, der er bosat eller etableret på den bistandssøgte myndigheds område. I så fald finder artikel 6, stk. 3, anvendelse på anmodningerne om fremsendelse eller meddelelse.

ARTIKEL 6

Bistandsanmodningernes form og indhold

1. Anmodninger i henhold til denne protokol fremsættes skriftligt. Den nødvendige dokumentation til efterkommelse heraf vedlægges anmodningen. Om fornødent kan mundtlige anmodninger, når hastende omstændigheder kræver det, accepteres, men de skal omgående bekræftes skriftligt.

2. Anmodningerne i henhold til stk. 1 skal omfatte følgende oplysninger:

   a) navn på den bistandssøgende myndighed

   b) den ønskede foranstaltning

   c) genstand og begrundelse for anmodningen

   d) love, regler og andre implicerede retsinstrumenter

   e) en så nøjagtig og udtømmende angivelse som muligt af de fysiske eller juridiske personer, der er genstand for undersøgelserne

   f) et sammendrag af alle relevante kendsgerninger og af allerede gennemførte undersøgelser.

3. Anmodningerne fremsættes på et af den bistandssøgte myndigheds officielle sprog eller på et for denne myndighed acceptabelt sprog.

4. Hvis anmodningen ikke opfylder de formelle krav, kan den begæres korrigeret eller suppleret; dette berører dog ikke eventuelle forsigtighedsforanstaltninger.

ARTIKEL 7

Efterkommelse af anmodningerne

1. Med henblik på at imødekomme bistandsanmodningen leverer den bistandssøgte myndighed inden for rammerne af sine beføjelser og sine disponible ressourcer, som om den handlede for egen regning eller på anmodning af andre myndigheder fra samme part i denne protokol, de oplysninger, den allerede er i besiddelse af, og foretager passende undersøgelser eller lader sådanne foretage. Denne bestemmelse finder anvendelse på alle andre myndigheder, til hvilke anmodningen er blevet overdraget af den bistandssøgte myndighed i henhold til denne protokol, når denne ikke er i stand til selv at handle.

2. Anmodninger om bistand efterkommes i overensstemmelse med gældende love og administrative bestemmelser hos den kontraherende part, som anmodningen rettes til.

3. Behørigt bemyndigede tjenestemænd fra en kontraherende part kan efter aftale med den anden involverede part og på de af denne fastsatte betingelser i kontorerne hos den bistandssøgte myndighed eller anden myndighed, som den bistandssøgte myndighed har ansvaret for, indhente sådanne oplysninger vedrørende transaktioner, som er eller kan være en overtrædelse af toldlovgivningen, som den bistandssøgende myndighed har brug for med henblik på anvendelsen af denne protokol.

4. Tjenestemænd fra en part kan efter aftale med den anden involverede kontraherende part og på de af denne fastsatte betingelser være til stede ved undersøgelser, der foretages på sidstnævntes område.

ARTIKEL 8

Form for meddelelse af oplysninger

1. Den bistandssøgte myndighed meddeler den bistandssøgende myndighed undersøgelsesresultater i form af dokumenter, bekræftede kopier af dokumenter, rapporter og lignende.

2. De i stk. 1 omhandlede dokumenter kan erstattes af edb-oplysninger i en hvilken som helst form til samme formål.

3. Der må kun anmodes om originaleksemplarer af sagsakter og dokumenter i tilfælde, hvor bekræftede kopier ikke er tilstrækkelige. Udleverede originaler skal returneres snarest muligt.

ARTIKEL 9

Undtagelser fra pligten til at yde bistand

1. Parterne kan afslå at yde den i denne protokol fastsatte bistand, når en sådan bistand

   a) vil kunne stride mod Republikken Tadsjikistans eller en af medlemsstaternes suverænitet, hvor en sådan er blevet anmodet om bistand i henhold til denne protokol

   eller

   b) vil kunne stride mod den offentlige orden, sikkerheden eller andre væsentlige interesser, særlig som omhandlet i artikel 10, stk. 2,

   eller

   c) krænker industri-, forretnings- eller embedshemmeligheder.

2. Den bistandssøgte myndighed kan udsætte at yde bistand med den begrundelse, at denne vil forstyrre en igangværende undersøgelse, retsforfølgning eller proces. I et sådant tilfælde konsulterer den bistandssøgte myndighed den bistandssøgende myndighed for at fastslå, om der kan ydes bistand på de vilkår eller betingelser, som den bistandssøgte myndighed måtte kræve.

3. Når den bistandssøgende myndighed anmoder om bistand, som den ikke selv ville være i stand til at yde, hvis den blev anmodet derom, skal den gøre opmærksom herpå i sin anmodning. Det overlades derefter til den bistandssøgte myndighed at afgøre, hvorledes den vil reagere på en sådan anmodning.

4. Hvis bistand tilbageholdes eller afslås, meddeles beslutningen herom og grundene hertil straks den bistandssøgende myndighed.

ARTIKEL 10

Udveksling af oplysninger og tavshedspligt

1. De oplysninger, der under den ene eller den anden form meddeles i medfør af denne protokol, er fortrolige eller bestemt til tjenestebrug, afhængigt af de gældende regler hos hver af parterne i denne protokol. De er omfattet af den tjenstlige tavshedspligt og beskyttes af den nationale lovgivning hos den part i denne protokol, som modtager dem, og de tilsvarende bestemmelser, der gælder for Fællesskabets institutioner.

2. Personoplysninger må kun sendes, hvis begge parter i denne protokol forpligter sig til at beskytte sådanne oplysninger på mindst samme måde som den, der gælder i det særlige tilfælde hos den part i denne protokol, der leverer oplysningerne.

3. De modtagne oplysninger må kun anvendes til de i denne protokol fastsatte formål. Ønsker en af parterne at anvende oplysningerne til andre formål, anmoder den på forhånd om skriftligt samtykke hertil fra den myndighed, der har leveret oplysningerne. Det sker desuden med de begrænsninger, som denne myndighed fastsætter.

4. Stk. 3 er ikke til hinder for anvendelse af oplysninger i retssager eller administrative procedurer, som efterfølgende indledes på grund af manglende overholdelse af toldlovgivningen. Den kompetente myndighed, som har leveret oplysningerne, underrettes øjeblikkeligt om sådanne tilfælde.

5. Parterne kan i deres retsbøger, rapporter og vidneerklæringer og i retssager indbragt for domstolene som bevis anvende oplysninger, der er indhentet, og dokumenter, der er fremlagt i overensstemmelse med bestemmelserne i denne protokol.

ARTIKEL 11

Eksperter og vidner

En tjenestemand hos en bistandsansøgt myndighed kan bemyndiges til inden for de i bemyndigelsen fastsatte grænser at optræde som ekspert eller vidne i retssager eller administrative procedurer vedrørende spørgsmål, der er omfattet af denne protokol, i den anden parts jurisdiktion og at fremlægge de genstande, dokumenter eller bekræftede kopier deraf, som måtte være nødvendige for retssagen eller den administrative procedure. I anmodningen om fremmøde skal det specifikt angives, om hvilket spørgsmål og i hvilken egenskab tjenestemanden vil blive afhørt.

ARTIKEL 12

Bistandsudgifter

De kontraherende parter afstår fra alle krav på hinanden om refusion af udgifter som følge af anvendelsen af denne protokol, undtagen i givet fald udgifter til eksperter og vidner og til tolke og oversættere, som ikke henhører under offentlige myndigheder.

ARTIKEL 13

Gennemførelse

1. Anvendelsen af denne protokol varetages af den centrale toldadministration i Republikken Tadsjikistan på den ene side og de kompetente tjenestegrene i Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber og i givet fald toldmyndighederne i medlemsstaterne på den anden side. De træffer afgørelser om alle praktiske foranstaltninger og arrangementer, der er nødvendige for protokollens anvendelse, og tager hensyn til reglerne vedrørende databeskyttelse. De kan tillige rette henstillinger til de kompetente organer om ændringer af denne protokol, som de skønner nødvendige.

2. De kontraherende parter konsulterer hinanden og holder derefter hinanden underrettet om de detaljerede gennemførelsesregler, som vedtages i overensstemmelse med denne artikels bestemmelser.

ARTIKEL 14

Andre aftaler

1. Under hensyntagen til Det Europæiske Fællesskabs og medlemsstaternes respektive kompetence gælder det, at protokollen:

   - ikke må påvirke de kontraherende parters forpligtelser i henhold til andre internationale aftaler eller konventioner

- anses for at supplere aftaler om gensidig bistand, som er eller måtte blive indgået mellem de enkelte medlemsstater og Republikken Tadsjikistan, og

- ikke må berøre bestemmelserne for meddelelse mellem Kommissionens kompetente tjenestegrene og medlemsstaternes kompetente myndigheder af oplysninger, der er indhentet på områder, som er omfattet af denne aftale, og som kunne være af interesse for Fællesskabet.

2. Uanset bestemmelserne i stk. 1 har bestemmelserne i denne aftale forrang frem for bestemmelserne i aftaler om gensidig bistand, som er eller måtte blive indgået mellem medlemsstaterne og Republikken Tadsjikistan, for så vidt bestemmelserne i sidstnævnte er uforenelige med bestemmelserne i denne protokol.

3. Med hensyn til spørgsmål vedrørende denne protokols anvendelighed konsulterer de kontraherende parter hinanden for at løse spørgsmålene inden for rammerne af det samarbejdsudvalg, der er nedsat ved aftalens artikel 79.

SLUTAKT

De befuldmægtigede for DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB og DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB,

i det følgende benævnt "Fællesskabet",

på den ene side, og

de befuldmægtigede for REPUBLIKKEN TADSJIKISTAN,

på den anden side,

forsamlet i Bruxelles, den med henblik på undertegnelsen af partnerskabs- og samarbejdsaftalen om oprettelse af et partnerskab mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Tadsjikistan på den anden side, i det følgende benævnt "aftalen", har vedtaget følgende tekster:

Interimsaftalen, herunder dens bilag og følgende protokol:

Protokollen om gensidig administrativ bistand i toldspørgsmål.

De befuldmægtigede for De Europæiske Fællesskaber og de befuldmægtigede for Republikken Tadsjikistan har vedtaget følgende fælles erklæringer, der er knyttet til denne slutakt:

Fælles erklæring vedrørende personoplysninger

Fælles erklæring vedrørende artikel 9 [Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: ARTIKEL 13] i aftalen

Fælles erklæring vedrørende artikel 33 [Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: ARTIKEL 94] i aftalen

De befuldmægtigede for De Europæiske Fællesskaber og de befuldmægtigede for Republikken Tadsjikistan har tillige taget følgende brevveksling, der er knyttet til denne slutakt, til efterretning:

Brevveksling mellem De Europæiske Fællesskaber og Republikken Tadsjikistan vedrørende etablering af virksomheder.

FÆLLES ERKLÆRING VEDRØRENDE PERSONOPLYSNINGER

Ved anvendelsen af aftalen er parterne bevidste om behovet for en passende beskyttelse af enkeltpersoner i forbindelse med behandling af personoplysninger og fri bevægelighed for sådanne oplysninger.

FÆLLES ERKLÆRING VEDRØRENDE ARTIKEL 9

[Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: ARTIKEL 13]

Indtil Republikken Tadsjikistan tiltræder WTO, afholder parterne konsultationer i samarbejdsudvalget om Republikken Tadsjikistans importtoldpolitik, herunder ændringer i toldbeskyttelse. Der skal især foreslås sådanne konsultationer forud for forhøjelsen af toldbeskyttelsen.

FÆLLES ERKLÆRING VEDRØRENDE ARTIKEL 33

[Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: ARTIKEL 94]

1. Parterne er enige om, at med henblik på en korrekt fortolkning og anvendelsen i praksis af denne aftale skal der ved udtrykket "særligt hastende tilfælde" artikel 33 [Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: ARTIKEL 94] i aftalen forstås tilfælde, hvor en af parterne har gjort sig skyldig i et væsentligt brud på aftalen. Et væsentligt brud på aftalen består i

   a) tilbagevisning af denne aftale uden hjemmel i de almindelige regler i folkeretten

   eller

   b) krænkelse af de væsentlige elementer i denne aftale omhandlet i artikel 1 [Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: ARTIKEL 2].

2. Parterne er enige om, at "passende foranstaltninger" som omhandlet i artikel 33 [Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: ARTIKEL 94] er foranstaltninger truffet i overensstemmelse med folkeretten. Hvis en af parterne træffer en foranstaltning i et særligt hastende tilfælde som omhandlet i artikel 33 [Partnerskabs- og samarbejdsaftalen TADSJIKISTAN: ARTIKEL 94], kan den anden part påberåbe sig tvistbilæggelsesproceduren.

FOR DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB

FOR REPUBLIKKEN TADSJIKISTAN

BREVVEKSLING

MELLEM DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

OG REPUBLIKKEN TADSJIKISTAN

VEDRØRENDE ETABLERING AF VIRKSOMHEDER

A. Brev fra Tadsjikistans regering

Hr. ,

Jeg har den ære hermed at henvise til partnerskabs- og samarbejdsaftalen paraferet den 16.12.2003.

Som jeg påpegede under forhandlingerne, indrømmer Republikken Tadsjikistan i visse henseender virksomheder fra Fællesskabet en privilegeret behandling, for så vidt angår deres etablering og drift i Republikken Tadsjikistan. Jeg forklarede, at dette afspejler Tadsjikistans vilje til ved alle midler at fremme fællesskabsvirksomheders etablering i Republikken Tadsjikistan.

I den forbindelse kan jeg bekræfte over for Dem, at Republikken Tadsjikistan i tiden mellem paraferingen af denne aftale og ikrafttrædelsen af de relevante artikler om etablering af virksomheder ikke vil træffe foranstaltninger eller vedtage regler, der medfører en ny eller øget forskelsbehandling af fællesskabsvirksomheder i forhold til tadsjikiske virksomheder eller virksomheder fra noget tredjeland sammenholdt med situationen på tidspunktet for paraferingen af denne aftale.

Jeg ville være Dem taknemmelig for at anerkende modtagelsen af denne skrivelse.

Modtag, hr. , forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

For regeringen for
Republikken Tadsjikistan

B. Brev fra De Europæiske Fællesskaber

Hr. ,

Tak for Deres brev af dags dato med følgende ordlyd:

Jeg har den ære hermed at henvise til partnerskabs- og samarbejdsaftalen paraferet den 16.12.2003.

Som jeg påpegede under forhandlingerne, indrømmer Republikken Tadsjikistan i visse henseender virksomheder fra Fællesskabet en privilegeret behandling, for så vidt angår deres etablering og drift i Republikken Tadsjikistan. Jeg forklarede, at dette afspejler Tadsjikistans vilje til ved alle midler at fremme fællesskabsvirksomheders etablering i Republikken Tadsjikistan.

I den forbindelse kan jeg bekræfte over for Dem, at Republikken Tadsjikistan i tiden mellem paraferingen af denne aftale og ikrafttrædelsen af de relevante artikler om etablering af virksomheder ikke vil træffe foranstaltninger eller vedtage regler, der medfører en ny eller øget forskelsbehandling af fællesskabsvirksomheder i forhold til tadsjikiske virksomheder eller virksomheder fra noget tredjeland sammenholdt med situationen på tidspunktet for paraferingen af denne aftale.

Jeg ville være Dem taknemmelig for at anerkende modtagelsen af denne skrivelse."

Jeg anerkender hermed modtagelsen af denne skrivelse.

Modtag, hr. , forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

For
Det Europæiske Fællesskab